

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapiența din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Traducerea și transferul cultural		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului	Lect. univ. dr. Valentin Trifescu		
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar	Lect. univ. dr. Valentin Trifescu	
	laborator		
	proiect		
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	1
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI
		2.7 Forma de verificare	E
		2.8 Tipul disciplinei	DO
		2.11 Codul disciplinei	CMHB0031

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					40
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					25
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoștințe extinse de literatură universală, familiarizarea cu textul biblic, capacități analitice, abilitatea de a lucra în echipă.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator și video-proiector.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	• Sală de seminar dotată cu tablă.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	• Cerințele acestui curs și îndeplinirea lor pot asigura: capacitatea de a identifica temele domeniului traductologiei și unele dintre implicațiile de ordin cultural ale acestora, de a construi un proiect de cercetare și de a-l aborda pe căi eficiente; înțelegerea nevoilor reale ale unei cercetări acurate, nevoile pe care diferitele etape ale cercetării le ridică, felul în care acestea pot fi soluționate sau satisfăcute.
Competențe transversale	• Lucrul la acest curs sau la acest seminar poate dezvolta: capacitatea de a efectua, paralel cu cercetarea propriu-zisă, o analiză paralelă asupra propriei tehnici de lucru și asupra eficienței acestora, în scopul analizării metodei de cercetare; sporirea capacității de a lucra în echipă, precum și asumarea anumitor sarcini specifice, alături de dezvoltarea capacităților decizionale și a celor de a negocia deciziile parțiale cu ceilalți membri ai echipei, totul pus în slujba rezultatelor proiectului comun; înțelegerea corectă a diversității culturale și de mentalități, cu respectarea seturilor de valori reprezentate de ceilalți; asumarea normelor de etică ale cercetării.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Înglobând cunoștințe teoretice anterior achiziționate (privitor la ce este traducerea, care sunt conceptele operaționale în domeniu și cum funcționează acestea în cadrul analizei traducerilor), precum și deprinderi de analiză și interpretare a diferitelor opțiuni traductologice din diferite culturi, cursul încearcă să observe îndeaproape cum funcționează procesul de traducere și cum acționează el în plan mental și cultural. Observând mijloacele utilizate, precum și modalitățile prin care se ating obiectivele lingvistice ale traducerii, se încearcă înțelegerea efectelor pe care traducerea le are în plan conceptual și cultural-spiritual. Scopul principal al cursului este înțelegerea efectelor profunde pe care traducerea, ca formă particulară de contact, le are în cadrul unei culturi. Înțelegerea temei va fi ușurată prin observarea, printre altele, a limitelor traducerii și a căutărilor traducătorilor, apoi, devierile, greșelile și opțiunile acestora, dar și rolul gloselor. Datorită complexității sale, textul biblic va fi cel mai utilizat, dar fără a neglija unele traduceri de opere literare, de natură să faciliteze o astfel de cercetare.
7.2 Obiective specifice	• Să dobândească un nivel rezonabil de cunoștințe în domeniul traductologiei și al studiilor inter- și trans-culturale; • Să capete capacitatea de a construi un plan de cercetare în domeniu; • Să capete abilitatea de a-și construi o bibliografie corectă, de a o pune la lucru și de a desfășura un travaliu științific adecvat instrumentelor și scopului cercetării.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Prezentarea principalelor aspecte teoretice din domeniul traductologiei, cu aplicarea acestora în domeniul studiilor culturale.	Prezentare tradițională, powerpoint, discuții în grupuri și în plen.	2 ore
2. Prezentarea și discutarea principalelor posibilități de a traduce diferite tipuri de texte.		2 ore
3. Prezentarea generală a problemelor de traducere ridicate de textul biblic.		2 ore
4. Prezentarea generală a problemelor ridicate de diferitele tipuri de text literar.		2 ore
5. Prezentarea greșelilor de traduceri din diferite tipuri de texte.		2 ore
6. Prezentarea și discutarea căilor de a ameliora o traducere.		2 ore
7. Observarea ponderii și a valorii „datului” cultural al textelor și a modalităților de transfer sau echivalare a acestuia în alte culturi.		2 ore
Bibliografie		
*Baker, Mona (ed.) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Routledge, London, 2011. *Baker, Mona. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> . Routledge, London-New York, 2011. Bassnett, Susan, <i>Translation Studies</i> , Taylor & Francis e-Library, New York, 2005. Gafton, Alexandru, <i>După Luther</i> , Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2005. *Gentzler, Edwin, <i>Contemporary Translation Theories</i> , Routledge, London, 1993. *Malmkjaer, Kirsten – Kevin Windle. <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i> . Oxford U.P., Oxford, 2011. *Millan, Carmen – Francesca Bartrina. <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i> . Routledge, London, 2017. *Munday, Jeremy, <i>Introducing translation studies, Theories and Application</i> , Routledge, London, 2012. *Palumbo, Giuseppe. Key terms in Translation Studies. Continuum, London, 2009. *Steiner, Georg, <i>După Babel</i> , Editura Univers, București, 1983. *Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Analize aplicate pe diferite texte (în special a celui biblic și a unor texte literare). Cu observarea și discutarea: - particularităților textului și a căilor de a traduce respectivele texte; - a problemelor specifice ale textelor; - a particularităților de ordin cultural ale textelor și a „constrângerilor” ridicate de traducerea respectivelor texte.		7 ore
2. Elaborarea de referate pe teme specifice și asupra unor texte de comun acord stabilite cu studenții.		7 ore
Bibliografie		
1. Biblia. 2. Texte din literatura universală.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Elaborarea și prezentarea lucrării de semestru cu temă la libera alegere a studentului. Prezența la seminarii este obligatorie conform Regulamentului de studii. Absențele se pot recupera prin rezolvarea unui proiect adițional.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Capacitatea de sinteză și spirit critic; Capacitatea de a formula și articula conceptele conform cerințelor discursului științific; buna stăpânire a conținutului temei.	Examen scris după subiecte formulate. Lucrare de semestru pe o temă dată.	50% 50%
10.5	Seminar	Capacitatea de orientare.	Prezența activă la dezbateri; Elaborarea referatelor solicitate	
	Laborator			
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Achiziționarea unui nivel teoretic minim admis în mod rezonabil pentru un student, capacitatea de a efectua o analiză traductologică simplă, cu interpretări de nivel mediu.				

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....